

Fiche sur le vocabulaire et le contenu

Cachée de Marguerite Élias Quddus

Expressions en langue étrangère

Page	Expression	Langue	Traduction
26	« Oy vey iz mir »	yiddish	Oh, quel malheur est le mien !
117	« maïne baïbalè »	yiddish	mon bébé
129	« daïne mamelè »	yiddish	ta mère
149	« Gott in Himmel! Voss hostu undz gemakht ? »	yiddish	Dieu du ciel! Que nous as-tu fait ?
162	« Mir kumen on ! »	yiddish	Nous arrivons !

Avertissements sur le contenu

Certains passages des mémoires pourraient perturber vos élèves. Nous avons recensé les extraits que vous pourriez réduire ou sauter au besoin.

A – Antisémitisme

T – Terme(s) grossier(s) ou injurieux

V – Violence

Page	Nature du contenu	Extrait
9	T	« Mon père les empêchait de dire des gros mots devant nous, surtout : "Mon salaud!" »
24	A, T	« Sale chien de Juif! Ça pisse n'importe où! »
34	T	« Viens donc nous déboucher les chiottes! »
37	A	« Quelqu'un a gribouillé "Sales Juifs!" sur notre rideau de fer et sur celui des Bieder. »
46	V	« Puis de sa règle de métal, elle tape sur le bout des doigts d'Yvette! »
46	A	« T'es rien qu'une sale petite youpine! De la racaille! »
58	T	« Tais-toi, pauvre idiot, tu ne sais pas ce que tu dis! »
60	A, T	« Fous le camp d'ici! Va te faire foutre ailleurs, sale youpine! »
66	T	« On ne peut pas chier ici ? »
67	V	« Ils m'ont battue, ces salauds! Ils m'ont battue, Moïshinké! Ils m'ont battue pour un petit mot que je glissais dans la poche d'un enfant de onze ans... Et ceux qui m'ont battue, Moïshinké, c'étaient des Français! Oui, Moïshinké... Ils m'ont battue, je ne l'oublierai jamais! »
108	V (animale)	Le chapitre « On tue le cochon! », notamment : « Le boucher glisse la brillante lame sous le cou de la bête hurlante, l'égorgeant sur le coup! C'est horrible! Le sang gicle et coule dans la cuvette. »
115	T	« Tu vas la payer, ta crotte, ma petite! »
157	V (animale)	« J'aperçois le marteau dans la main du vieil homme. Il prend le lapin et l'assomme! Je me sauve, loin de là, avant que la cuisinière l'achève de son couteau. »
159	A, V	« Ce n'est pas vrai, mon père n'a pas été assassiné au camp de concentration d'Auschwitz [...] »
176–178	A, V	Le chapitre « Ma cousine Goldalé », qui contient des détails sur la façon dont les déportés ont été assassinés au camp de mise à mort d'Auschwitz.